

対訳

パーシー・ビッシュ・シェリ「ねむりぐさ」

訳・木版画

神 保 菘

まえがき

フランス革命、ナポレオン戦争と全ヨーロッパに吹き荒れた戦いの嵐が1815年のウィーン会議で一応おさまった。だが民衆の困窮は続き自由を求める声が強かった。そんな民衆の声を代弁してシェリ（Percy Bysshe Shelley, 1792-1822）は詩劇『プロミシウス解縛』（1820年初版）を書いた。そしてこの初版出版に際しシェリは9篇の詩を自ら選びこれ等の詩はいずれも『プロミシウス』の理想主義に繋がるもので特別な意味をもつのであるから念入りに仕上げるようにと出版社に指示している。

『プロミシウス』の理想主義とはシェリがピーコック（Thomas Love Peacock, 1785-1866）と出会って（1812年11月）以来二人を中心に精力的に行われたギリシア研究の成果がシェリの渡伊（1818年3月）後はじめて花開いた結果である。その中心思想はプラトンの、とりわけ愛の思想とソポクレスの崇高さである。

9篇の冒頭を飾るのが「ねむりぐさ」、末尾を締めるのが「自由への賦」である。「ねむりぐさ」で春の訪れと共に園に漲る愛と生気は社会の調和を意味し、「自由への賦」で人類の歴史上自由が国民の堅固な意志の上に築かれたのは紀元前5世紀のアテナイであったという。9篇の詩は9編一緒ではじめて意味を持つ。ところが今まではそのように扱われたことが滅多になく今回この9篇をまとめて翻訳し本誌では「自由への賦」を猪谷寛教授に「ねむりぐさ」を奥村功教授に捧げたい。

尚、原文の美しさも味わっていただくために対訳とし、私の木版画^{*}を添えることによりいっそうその雰囲気を感じ取って戴けるものと確信する。

2001年12月13日

* 近日中に出版される下記単行本の色刷図版を御覧いただければ版画の芸術性を味わっていただけると思う。『ねむりぐさ「プロミシウス解縛」と共に出版されたシェリの九篇の詩』訳注・木版画 神保 菘 大阪教育図書 2002年3月。

THE SENSITIVE PLANT

on the poem

THE SENSITIVE PLANT, I. II. 1-24

ねむりぐさ

(シェリの詩)

ねむりぐさ 第一部 1-24行

A Sensitive Plant in a garden grew,
 And the young winds fed it with silver dew,
 And it opened its fan-like leaves to the light,
 And closed them beneath the kisses of Night.

園にひともと「ねむりぐさ」、
 春風^{はな}授^たう銀の露。
 光に開く扇の葉、
 「夜」の接吻^{キッス}でそっと閉ず。

And the Spring arose on the garden fair,
 Like the Spirit of Love felt everywhere;
 And each flower and herb on Earth's dark breast
 Rose from the dreams of its wintry rest.

5 美園に覚むる「春」の精、
 あまねくわたる「愛」の如^{ごと}。
 暗き「大地」の花、草すべて
 冬の夢から覚めて起つ。

But none ever trembled and panted with bliss
 In the garden, the field, or the wilderness,
 Like a doe in the noontide with love's sweet want,
 As the companionless Sensitive Plant.

10 けど他に誰も、至福に震え喘ぐなし、
 園にも野にも荒野にも、
 わくわく愛に恋い焦がる真昼の雌鹿の如くには、
 ひとりぼっちの「ねむりぐさ」。

The snowdrop, and then the violet,
 Arose from the ground with warm rain wet,
 And their breath was mixed with fresh odour, sent
 From the turf, like the voice and the instrument.

15 まつゆきそうにすみれぐさ、
 春雨に潤れ、地から起ち、
 その息吹きには芝^{しげ}生^なからの
 みずみずしい芳香^か融^とけ合った声^{こゑ}と楽^{がく}の音^ねの如く。

Then the pied wind-flowers and the tulip tall,
 And narcissi, the fairest among them all,
 Who gaze on their eyes in the stream's recess,
 Till they die of their own dear loveliness;

20 まだらなアネモネ、背高^{せいたか}のつぼのチューリップ、
 それに、水仙の花たちは、花の中でも美しく、
 流れの深奥^{あふく}にわが眼を見つめ、
 挙句の果ては、己の美貌に焦がれ死ぬ。

And the Naiad-like lily of the vale,
 Whom youth makes so fair and passion so pale
 That the light of its tremulous bells is seen
 Through their pavilions of tender green;

「水の精^{オニアス}」如きすずらんの花
 若さで余りに美しく恋で余りに青白く、
 かすかにゆれる鈴たちの
 光^{あかり}が柔緑^{あお}い亭^{ちん}から洩れる。

(1820)

(1820年)



ねむりぐさ

THE SENSITIVE PLANT

PART FIRST

A SENSITIVE Plant in a garden grew,
 And the young winds fed it with silver dew,
 And it opened its fan-like leaves to the light,
 And closed them beneath the kisses of Night.

And the Spring arose on the garden fair, 5
 Like the Spirit of Love felt everywhere;
 And each flower and herb on Earth's dark breast
 Rose from the dreams of its wintry rest.

But none ever trembled and panted with bliss 10
 In the garden, the field, or the wilderness,
 Like a doe in the noontide with love's sweet want,
 As the companionless Sensitive Plant.

The snow drop and then the violet,
 Arose from the ground with warm rain wet,
 And their breath was mixed with fresh odour, sent 15
 From the turf, like the voice and the instrument.

Then the pied wind-flowers and the tulip tall,
 And narcissi, the fairest among them all,
 Who gaze on their eyes in the stream's recess,
 Till they die of their own dear loveliness; 20

And the Naiad-like lily of the vale,
 Whom youth makes so fair and passion so pale
 That the light of its tremulous bells is seen
 Through their pavilions of tender green;

And the hyacinth purple, and white, and blue, 25

ねむりぐさ

第一部

園にひとと「ねむりぐさ」、
 春風^{あな}授う銀の露。
 光に開く扇の葉、
 「夜」の接吻^{キッス}でそっと閉ず。

美園^{みその}に覚^さむる「春」の精、
 あまねくわたる「愛」の如^{ごと}。
 暗き「大地」の花、草すべて
 冬の夢から覚^さめて起^たつ。

5

けど他に誰も、至福に震え喘ぐなし、
 園にも野にも荒野にも、
 わくわく愛に恋い焦がる真昼の雌鹿の如くには、
 ひとりぼっちの「ねむりぐさ」。

10

まつゆきそうにすみれぐさ、
 春雨に潤^{うる}れ、地から起^たち、
 その息吹きには芝生^{しば}からの
 みずみずしい芳香^か融^とけ合った声と楽^{がく}の音^ねの如く。

15

まだらなアネモネ、背高^{せいたか}のっほのチューリップ、
 それに、水仙の花たちは、花の中でも美^{うるわ}しく、
 流れの深奥^{おおく}にわが眼を見つめ、
 挙句の果ては、己の美貌に焦がれ死ぬ。

20

「水の精^{ナイアス}」如きすずらんの花
 若さで余りに美しく恋で余りに青白く、
 かすかにゆれる鈴たちの
 光^{あかり}が柔緑^{あお}い亭^{ちん}から洩^もれる。

ヒヤシンス、紫に白、青い色、

25

Which flung from its bells a sweet peal anew
 Of music so delicate, soft, and intense,
 It was felt like an odour within the sense;

And the rose like a nymph to the bath addressed,
 Which unveiled the depth of her glowing breast, 30
 Till, fold after fold, to the fainting air
 The soul of her beauty and love lay bare :

And the wand-like lily, which lifted up,
 As a Maenad, its moonlight-coloured cup,
 Till the fiery star, which is its eye, 35
 Gazed through clear dew on the tender sky;

And the jessamine faint, and the sweet tuberose,
 The sweetest flower for scent that blows ;
 And all rare blossoms from every clime
 Grew in that garden in perfect prime. 40

And on the stream whose inconstant bosom
 Was pranked, under boughs of embowering blossom,
 With golden and green light, slanting through
 Their heaven of many a tangled hue,

Broad water-lilies lay tremulously, 45
 And starry river-buds glimmered by,
 And around them the soft stream did glide and dance
 With a motion of sweet sound and radiance.

And the sinuous paths of lawn and of moss,
 Which led through the garden along and across, 50
 Some open at once to the sun and the breeze,
 Some lost among bowers of blossoming trees,

Were all paved with daisies and delicate bells
 As fair as the fabulous asphodels,
 And flow'rets which, drooping as day drooped too, 55
 Fell into pavilions, white, purple, and blue,

あまたの鈴から甘美な響き新たに奏で、
その楽の音の幽かで優しく鋭くて、
感覚の奥にそっと滲み入る^{かおり}芳香のよう。

薔薇^{ばら}は今しも沐浴の身支度^{せいで}をした妖精に似て、
麗^{つや}やかな胸の奥まで^{ころも}衣^とを脱^とって、
遂にひとひらひとひらと、ほれこむ空気に、
その美と愛の精髓^{しん}が露^るわに示された。

30

魔法使いの杖なる百合は、「酒神^{マイナス}の巫女」に似て
月光色^{げつこういろ}の盃^{さかずき}もたげ、
輝く星のまなざしで、
透明な露を透かして、やさしい空を眺めやる。

35

むせる香りのジャスミンと、甘い香りの月下香^{げつかこう}、
花々の中でも甘く香る花。
それにあらゆる風土^{くじ}からまれな花
すべてがまれな花ざかり不思議な園に咲きほこる。

40

小川^{おもて}の面は流れにゆれて、
こんもりかぶさる花の枝、
色とりどりの天蓋^{てんがい}なして、
その木の間より洩れくる光^ひ、黄金^{こがね}と緑^{かわも}で川面^{かわ}を飾る。

川面にゆれる見事な蓮に、
星ときらめく水草の小花きらきら添いてあり。
そのまわりにはやさしい流れ、そっと流れてひよいと踊る、
楽しく奏できらめきながら。

45

芝生や苔^{くね}の曲った小径、
庭を隈なく貫き横切り、
すぐに外で太陽^ひとそよ風に当たるもの、
花咲く大樹の樹陰^{はい}に入ものもあり。

50

その小径^{こみち}みんなびっしり雛菊と妙なる鐘花^{かね}が、しきつめられて、
美しいこと不凋花^{アスフォデル}にも劣らない。
又可愛い花たち日が傾くとうなだれ、落ちて、
白紫青^{しろあかあお}の小館^{やかた}になって

55

To roof the glow-worm from the evening dew.

And from this undefiled Paradise
The flowers (as an infant's awakening eyes
Smile on its mother, whose singing sweet
Can first lull, and at last must awaken it),

60

When Heaven's blithe winds had unfolded them,
As mine-lamps enkindle a hidden gem,
Shone smiling to Heaven, and every one
Shared joy in the light of the gentle sun ;

65

For each one was interpenetrated
With the light and the odour its neighbour shed,
Like young lovers whom youth and love make clear
Wrapped and filled by their mutual atmosphere.

But the Sensitive Plant which could give small fruit
Of the love which it felt from the leaf to the root,
Received more than all, it loved more than ever,
Where none wanted but it, could belong to the giver, —

70

For the Sensitive Plant has no bright flower ;
Radiance and odour are not its dower ;
It loves, even like Love, its deep heart is full,
It desires what it has not, the Beautiful !

75

The light winds which from unsustaining wings
Shed the music of many murmurings ;
The beams which dart from many a star
Of the flowers whose hues they bear afar ;

80

The plumèd insects swift and free,
Like golden boats on a sunny sea,
Laden with light and odour, which pass
Over the gleam of the living grass ;

85

螢を夜露から護る。

この穢れ無き「美園」から、
花たちは（まるで目ざめた赤児の眼差しが
母親にはほほ笑みかけて、母のやさしい歌声が
はじめはあやし、遂には赤児を覚ますよう）、

60

「天」の快活な風が彼らを開かせると、
丁度鉾山の灯が、隠れた宝石を輝かせる如く、
「天」に向って笑みかけ一つ一つの花が
やさしい陽光浴び喜び分けた。

65

なぜなら、花一つ一つに、隣りの花が流す
光と芳香が滲透していたから。
まるで若い恋心に結ばれた若い恋人同士が、
お互いの雰囲気包まれ満たされているように。

けれども「ねむりぐさ」は葉先から根にいたる全身で
感じる愛の実りをわずかしか提供することができなかった、
園の誰よりも多くを受け、他の草木は誰も欲しないところで、
今までにない位愛し、愛を与えてくれるものに夢中になった。

70

というのも「ねむりぐさ」には鮮やかな花がない、
光輝や香りがその天賦の才でない。

75

「ねむりぐさ」は「愛」の化身の如くひたすら愛し、その深い胸は満たされ、
自分のもたぬもの、「美しいもの」を乞い求める。

支え切れない翼から多くのささやきの楽の音を、
流し去りゆく軽やかな風、
数々の星ときらめく花々の色合い遠く
ここまでも運んでくれる光の矢。

80

す速く自在な、翼をもった昆虫たちは、
太陽まばゆい海を行く黄金色の小判のように
光と香りをいっぱい乗せて、
生氣あふれる草原の輝く面渡り行く。

85

The unseen clouds of the dew, which lie
 Like fire in the flowers till the sun rides high,
 Then wander like spirits among the spheres,
 Each cloud faint with the fragrance it bears;

The quivering vapours of dim noontide,
 Which like a sea o'er the warm earth glide,
 In which every sound, and odour, and beam,
 Move, as reeds in a single stream;

90

Each and all like ministering angels were
 For the Sensitive Plant sweet joy to bear,
 Whilst the lagging hours of the day went by
 Like windless clouds o'er a tender sky.

95

And when evening descended from Heaven above,
 And the Earth was all rest, and the air was all love,
 And delight, though less bright, was far more deep,
 And the day's veil fell from the world of sleep,

100

And the beasts, and the birds, and the insects were drowned
 In an ocean of dreams without a sound;
 Whose waves never mark, though they ever impress
 The light sand which paves it, consciousness;

105

(Only overhead the sweet nightingale
 Ever sang more sweet as the day might fail,
 And snatches of its Elysian chant
 Were mixed with the dreams of the Sensitive Plant);—

The Sensitive Plant was the earliest
 Upgathered into the bosom of rest;
 A sweet child weary of its delight,
 The feeblest and yet the favourite,
 Cradled within the embrace of Night.

110

目に見えぬ露の群たち、
 陽が強くなるまでは火の精のように花の中、
 それから精霊のように天体の間をさまよう、
 一つ一つが自分の運ぶ香気にとりとなりて。

眞昼の蒸気はかすかに揺れて
 熱い地を這う海のように、
 すべての音も香も光線も
 流れに乗った葦群あしむねのように。

90

彼らがみんな、「ねむりぐさ」にとっては
 甘美な喜び運ぶ天使のようで、
 進みの遅い昼の間は、おだやかな空に浮ぶ
 風のない雲のようにゆっくりとすぎて行った。

95

そして「天」の高みから夕べが降りて
 「大地」はすべて休息に入り、大気に愛が漲みなぎって、
 喜び昼ほど華やかならずも深まって、
 昼間の薄幕眠りヴェールの世界から落ちて、

100

けもの
 動物も鳥も虫もみな溺れてしまう
 音なし夢の大海に。
 だがその波は決して意識の足跡残さない、
 海底の軽やかな砂打ち続けても。

(頭上にだけは甘美な歌のナイティンゲール、
 「昼」が聴いたら卒倒しそう、ひと啼ごとになや増しに甘美に歌う。
 至福の歌のその節々が
 「ねむりぐさ」の見る夢と一緒にあった。)

105

「ねむりぐさ」は誰よりも早く
 安らぎの胸の中にすいこまれた。
 喜びの余りに疲れ果てた可愛い子、
 一番弱々しいが、お気に入りの子として、
 「夜」の抱擁に揺られて眠る。

110

PART SECOND

There was a Power in this sweet place,
 An Eve in this Eden ; a ruling Grace
 Which to the flowers, did they waken or dream,
 Was as God is to the starry scheme.

A Lady, the wonder of her kind, 5
 Whose form was upborne by a lovely mind
 Which, dilating, had moulded her mien and motion
 Like a sea-flower unfolded beneath the ocean,

Tended the garden from morn to even:
 And the meteors of that sublunar Heaven, 10
 Like the lamps of the air when Night walks forth,
 Laughed round her footsteps up from the Earth !

She had no companion of mortal race,
 But her tremulous breath and her flushing face
 Told, whilst the morn kissed the sleep from her eyes, 15
 That her dreams were less slumber than Paradise:

As if some bright Spirit for her sweet sake
 Had deserted Heaven while the stars were awake,
 As if yet around her he lingering were,
 Though the veil of daylight concealed him from her. 20

Her step seemed to pity the grass it pressed;
 You might hear by the heaving of her breast,
 That the coming and going of the wind
 Brought pleasure there and left passion behind.

And wherever her aëry footstep trod, 25
 Her trailing hair from the grassy sod
 Erased its light vestige, with shadowy sweep,
 Like a sunny storm o'er the dark green deep.

第二部

この心地よい場^ばに一つの「力」、
この「樂園」に「イヴ」がいた。それは園を統べる「慈愛の力」、
花たちにとって目覚める時も、夢見る時も、
天体を統べる「神」の存在であった。

一人の「貴婦人」、類^{たぐい}まれなる御婦人が、
その姿、美しい愛の精神^{こころ}で生まれ
その精神^{こころ}拡がりゆきて物腰や立居振舞育んだ、
大洋の底にひろがる菟葵^{あおい}のように。

5

その「貴婦人」が朝から晩まで^{その}園の世話をした。
するとこの地上の「天界」の星たちは、
「夜」が歩みをはじめると空の灯火^{あかり}のように、
彼女の歩む足許の、まわりに「大地」^{しんち}から笑みかけた。

10

人間の仲間はなっかたけれど、
震える息と紅潮^{はて}った顔は、
朝が彼女の目に接吻^{くちくち}しつつ、
夜見た夢は眠りにあらず「樂園」という。

15

まるで輝く「精」が(麗わしの)彼女のために、
星が目覚めるその間、「天界」捨てて降りたよう、
まるで彼女のそばから去れないようだ、
昼の薄幕^{ヴェール}で見えない今も。

20

彼女の歩み、草を踏めば哀れむ様子。
彼女の胸の高まりで、耳をすませば聴きとれよう、
吹き来たり吹き去る風が
歓びを胸にもたらし、怒りを捨て去ってくれたこと。

彼女の^{かぜ}空気の歩みの行く先々で
長くたなびく髪先^{くまむし}が草生す土から消して行った、
さっと過ぎ去る影のごと、軽い足跡消して行った、
陽光^{ひかり}に満ちた海風^{うみあらし}、深緑^{みどり}の海面^{うみ}を渡るよう。

25

I doubt not the flowers of that garden sweet
 Rejoiced in the sound of her gentle feet; 30
 I doubt not they felt the spirit that came
 From her glowing fingers through all their frame.

She sprinkled bright water from the stream
 On those that were faint with the sunny beam;
 And out of the cups of the heavy flowers 35
 She emptied the rain of the thunder-showers.

She lifted their heads with her tender hands,
 And sustained them with rods and osier-bands;
 If the flowers had been her own infants, she
 Could never have nursed them more tenderly. 40

And all killing insects and gnawing worms,
 And things of obscene and unlovely forms,
 She bore, in a basket of Indian woof,
 Into the rough woods far aloof, —

In a basket, of grasses and wild-flowers full, 45
 The freshest her gentle hands could pull
 For the poor banished insects, whose intent,
 Although they did ill, was innocent.

But the bee and the beamlike ephemeris
 Whose path is the lightning's, and soft moths that kiss 50
 The sweet lips of the flowers, and harm not, did she
 Make her attendant angels be.

And many an antenatal tomb,
 Where butterflies dream of the life to come,
 She left clinging round the smooth and dark 55
 Edge of the odorous cedar bark.

あの美しい花園の花たちきっと喜んだ、
 やさしい彼女の足音を。 30
 輝く彼女の指から出づる
 霊気をきっとからだ中で感じ取った。

流れからきらめく水を婦人はかけた、
 陽射しで弱った花たちに、
 頭の重い^{さかずき}花盃からは 35
 雷雨でたまった雨水を^あ空けた。

花の頭を両手でもたげ、
 杖とやなぎの帯で支えてやった。
 花たちが彼女の子供だとしても、
 これほどやさしく出来ないほどに。 40

花殺しの昆虫や噛み付く虫はことごとく
 姿がみだらでみにくいものも、
 インド木綿の籠に入れ、
 遠くの荒れた森へ^や運った。

草や^{のばな}野花でいっぱい籠にいれて。 45
 やさしい彼女の手で摘める限りの
 新鮮な草や野花で。悪行とはいえ、
 悪気なく哀れにも追放される虫たちのために。

けれども蜜蜂や電光の航路をたどる
 光線のようなかげろうや、花たちの 50
 美しい唇に接吻して危害は加えぬ者たちを、
 彼女は自分のお付きの天使にするのだった。

それから蝶たちが^{きた}来るべき生夢に見る
 たくさんの出生前のお墓をば
 香ぐわしい糸杉の樹皮の、なめらかで暗い 55
 端のまわりにしがみつかせておいた。

This fairest creature from earliest Spring
 Thus moved through the garden ministering
 All the sweet season of Summertime,
 And ere the first leaf looked brown — she died ! 60

PART THIRD

Three days the flowers of the garden fair,
 Like stars when the moon is awakened, were,
 Or the waves of Baiae, ere luminous
 She floats up through the smoke of Vesuvius.

And on the fourth, the Sensitive Plant 5
 Felt the sound of the funeral chant,
 And the steps of the bearers, heavy and slow,
 And the sobs of the mourners, deep and low;

The weary sound and the heavy breath,
 And the silent motions of passing death, 10
 And the smell, cold, oppressive, and dank,
 Sent through the pores of the coffin-plank;

The dark grass, and the flowers among the grass,
 Were bright with tears as the crowd did pass;
 From their sighs the wind caught a mournful tone, 15
 And sate in the pines, and gave groan for groan.

The garden, once fair, became cold and foul,
 Like the corpse of her who had been its soul,
 Which at first was lovely as if in sleep,
 Then slowly changed, till it grew a heap 20
 To make men tremble who never weep.

Swift Summer into the Autumn flowed,
 And frost in the mist of the morning rode,
 Though the noonday sun looked clear and bright,
 Mocking the spoil of the secret night. 25

この美しい貴婦人は「春」早々から
 美しい「夏」の季節の間中、いつくしみつつ
 園を隈なくまわったが、
 はじめの木の葉が枯れない中に——彼女は死んだ。

60

第三部

三日間、美しい園の花たちは、
 月が目覚めた時の星のように、
 あるいは月がヴェスーヴィオの煙の向うに、
 煌煌と浮かぶ前のバイアの海のように生気を失った。

そして四日目に、「ねむりぐさ」は
 葬送の歌のひびきと
 柩を運ぶ人々の重くゆるやかな歩みと、
 葬送者たちの深く低いすすり泣きを感じ、

5

過ぎ行く葬送の列のものうい音と
 重い息遣いと無言の動き、
 それに柩の板の気孔から発散される
 冷く、おさえつけるような、しめっぽい臭いを感じた。

10

黒っぽい草や草間に生えた花たちは
 葬送の群が過ぎゆくにつれ涙の露できらめき、
 その群の溜息から風は哀悼の調べをうけて、
 松林の中にじっとひそみ呻き声を木魂した。

15

かつて美しかった園は冷たく穢れた、
 園の魂であった婦人の死骸のように。
 婦人の死骸ははじめ眠っているように美しかった、
 それから少しずつ変わり、遂には今まで涙知らない人たちさえも
 身震いさせる腐敗物の山と化した。

20

駿足の「夏」が「秋」に流れ込み、
 朝霧に乗って霜が降りた。
 知られぬ夜の残骸を嘲る如く、
 真昼の太陽は透明で強烈であったが。

25

The rose-leaves, like flakes of crimson snow,
 Paved the turf and the moss below.
 The lilies were drooping, and white, and wan,
 Like the head and the skin of a dying man.

And Indian plants, of scent and hue 30
 The sweetest that ever were fed on dew,
 Leaf by leaf, day after day,
 Were massed into the common clay.

And the leaves, brown, yellow, and gray, and red, 35
 And white with the whiteness of what is dead,
 Like troops of ghosts on the dry wind passed;
 Their whistling noise made the birds aghast.

And the gusty winds waked the wingèd seeds,
 Out of their birthplace of ugly weeds,
 Till they clung round many a sweet flower's stem, 40
 Which rotted into the earth with them.

The water-blooms under the rivulet
 Fell from the stalks on which they were set;
 And the eddies drove them here and there,
 As the winds did those of the upper air. 45

Then the rain came down, and the broken stalks
 Were bent and tangled across the walks;
 And the leafless network of parasite bowers
 Massed into ruin ; and all sweet flowers.

Between the time of the wind and the snow 50
 All loathliest weeds began to grow,
 Whose coarse leaves were splashed with many a speck,
 Like the water-snake's belly and the toad's back.

ばらの花びらは、真紅の雪片のように、
 下の芝生や苔を敷き詰めた。
 百合の花たちは白く血の気なくうなだれていた、
 死にかけの人の頭と皮膚のように。

そして露で育った花たちの中、
 一番甘美な香気と色合いの
 インディアンプラントはひとひらひとひら、
 日の経つにつれ、ただの土くれと積まれていった。

30

そして褐色黄色灰色や赤、
 それに生なき者の蒼白色の、
 枯葉は亡者の群の如枯っ風に乗って過ぎていった。
 彼等のかさかさという音に鳥たち肝をつぶすだけ。

35

して突風は翼もつ種子目覚めさせた、
 見にくい雑草の生地から。
 それらは次に数々の美しい花の茎にまつわりつくと、
 花の茎たち雑草と一緒に朽ちて土となる。

40

小川の底の水草花も
 乗っかっていた茎から落ちた。
 それを渦の流れがあちこち遣った、
 風が上空の花を散らしたように。

45

それから雨が降った、ちぎれた茎は
 曲ってからみ、小径を塞いだ。
 蔦がからみ、今は葉のない網の屋根は
 かたまって廃墟と化した、美しい花もみんな廃墟と化した。

風の季節と雪の季節の間に、
 あらゆる忌わしい雑草が生えはじめ、
 そのざらざらの葉にはいっぱい汚点が出来た、
 海蛇のお腹のように、蟻蛙の背のように。

50

And thistles, and nettles, and darnels rank,
 And the dock, and henbane, and hemlock dank, 55
 Stretched out its long and hollow shank,
 And stifled the air till the dead wind stank.

And plants, at whose names the verse feels loath,
 Filled the place with a monstrous undergrowth,
 Prickly, and pulpous, and blistering, and blue, 60
 Livid, and starred with a lurid dew.

And agarics, and fungi, with mildew and mould
 Started like mist from the wet ground cold;
 Pale, fleshy, as if the decaying dead
 With a spirit of growth had been animated ! 65

Spawn, weeds, and filth, a leprous scum,
 Made the running rivulet thick and dumb,
 And at its outlet flags huge as stakes
 Dammed it up with roots knotted like water-snakes.

And hour by hour, when the air was still, 70
 The vapours arose which have strength to kill;
 At morn they were seen, at noon they were felt,
 At night they were darkness no star could melt.

And unctuous meteors from spray to spray
 Crept and fitted in broad noonday 75
 Unseen ; every branch on which they alit
 By a venomous blight was burned and bit.

The Sensitive Plant, like one forbid,
 Wept, and the tears within each lid
 Of its folded leaves, which together grew, 80
 Were changed to a blight of frozen glue.

あざみ、いらくさ、どくむぎがはびこり、
 すかんば、ひよす、しめっばい毒人参が
 長い中空のすねを伸ばし、
 空気を毒で満たし、淀んだ風が悪臭を放った。

55

そして名を聞くだけで詩が忌み嫌う植物が、
 おそろしい下生え成してこの場を満した、
 とげだらけに、はれぼったく、火ぶくれたり、青ざめたり、
 血の気が失せ、有毒な露をいっばいつけて。

60

^{はらたけ}原茸や^{どくたけ}毒茸が、^{しろかび}白黴や^{いとかび}糸黴と
 霧のように冷たい地面から生えてきた。
 青ざめた肉のようだった、まるで朽ち行く死人が、
 生き続ける精に生気づけられたように。

65

菌糸に雑草が、腐敗物の浮きかすのように
 流れる小川をどろどろに黙らせ、
 出口にはだかる板石は杭棒よろしく
 せきとめる、草の根っこが蛇のようにからまって。

空気が淀むと刻一刻と、
 殺す力の毒気がのぼる。
 朝はのぼるのが目に見えて、真昼は感じて分るだけ、
 夜は暗黒真暗闇で星の光も通さない。

70

そして重い毒気の胴枯れ病が
^{はなみ}花実のついた枝から枝へ拡がれど、
 真昼でさえも目に見えず。病がついた枝はみな
 毒気にやられ焼き喰わる。

75

「ねむりぐさ」は、禁じられた者の如く、
 泣いた、閉じた葉の一枚一枚のふたの中に
 たまった涙は一緒になって、
 凍えたにかわの毒に変わった。

80

For the leaves soon fell, and the branches soon
 By the heavy axe of the blast were hewn;
 The sap shrank to the root through every pore
 As blood to a heart that will beat no more. 85

For Winter came : the wind was his whip:
 One choppy finger was on his lip:
 He had torn the cataracts from the hills
 And they clanked at his girdle like manacles;

His breath was a chain which without a sound 90
 The earth, and the air, and the water bound;
 He came, fiercely driven, in his chariot-throne
 By the tenfold blasts of the Arctic zone.

Then the weeds which were forms of living death
 Fled from the frost to the earth beneath. 95
 Their decay and sudden flight from frost
 Was but like the vanishing of a ghost !

And under the roots of the Sensitive Plant
 The moles and the dormice died for want:
 The birds dropped stiff from the frozen air 100
 And were caught in the branches naked and bare.

First there came down a thawing rain
 And its dull drops froze on the boughs again;
 Then there steamed up a freezing dew
 Which to the drops of the thaw-rain grew; 105

And a northern whirlwind, wandering about
 Like a wolf that had smelt a dead child out,
 Shook the boughs thus laden, and heavy, and stiff,
 And snapped them off with his rigid griff.

なぜなら、葉っぱはすぐに落ちて、枝は間もなく
強風の重い^{なた}鈍で伐り落された。

樹液は全身の細穴から根にちぢこまった、
血液がもう打たない心臓に凝縮するように。

85

それは「冬」が来たからだ。風は「冬」のムチ。
いつでも荒れ飛ぶ指が彼の唇に待っている。
彼は瀑布を山々から引き裂き、
瀑布は彼の帯に巻かれると手錠のようにがちりと鳴った。

「冬」の息吹は、音もなく、大地も大気も
水流もしばりあげる鎖だった。
彼は戦車の玉座に坐してすさまじい勢いでやって来た。
北極帯の十倍もの強風に引かれてやって来た。

90

すると生ける屍の雑草たちは
霜をのがれて地下に逃げる。
雑草たちの朽ち衰えと、霜からの急逃は
さながら亡霊が消えるようだった。

95

そして「ねむりぐさ」の根の下に、
もぐらとやまねが飢え死んだ。
鳥たち凍てた空から硬直^{こわば}って落ち
裸で枝にとらわれた。

100

まずそこに雪解け雨がやってきた。
目覚めぬ雨つぶ又大枝に凍りついた。
それから凍てつく露が蒸気となって立ちのぼり
凍えを解かす雨の滴となった。

105

そこへ北からのつむじ風、
子供の死骸嗅ぎ出した狼のようにさまよい歩き、
獲物がかかった重い硬直^{こわば}った枝々をゆすり、
硬いつめで、ぽきんぽきんと折り取った。

When Winter had gone and Spring came back 110
 The Sensitive Plant was a leafless wreck;
 But the mandrakes, and toadstools, and docks, and darnels,
 Rose like the dead from their ruined charnels.

CONCLUSION

Whether the Sensitive Plant, or that
 Which within its boughs like a Spirit sat, 115
 Ere its outward form had known decay,
 Now felt this change, I cannot say.

Whether that Lady's gentle mind,
 No longer with the form combined
 Which scattered love, as stars do light, 120
 Found sadness, where it left delight,

I dare not guess; but in this life
 Of error, ignorance, and strife,
 Where nothing is, but all things seem,
 And we the shadows of the dream, 125

It is a modest creed, and yet
 Pleasant if one considers it,
 To own that death itself must be,
 Like all the rest, a mockery.

That garden sweet, that lady fair, 130
 And all sweet shapes and odours there,
 In truth have never passed away:
 'Tis we, 'tis ours, are changed; not they.

For love, and beauty, and delight,
 There is no death nor change: their might 135
 Exceeds our organs, which endure
 No light, being themselves obscure.

(1820)

「冬」が去り「春」が戻ったとき、110
 「ねむりぐさ」は葉っぱのない^{なきがら}亡骸であった、
 けれどマンドレイクや毒茸スカンポや毒麦は、
 荒れ果てた納骨堂から死者のように起き上った。

結 び

「ねむりぐさ」や
 その外形^{すがた}が朽ちる前に115
 その枝の中に「精」のように坐っていた者が
 今この変化を感じたかどうか私にはわからない。

あの「貴婦人」のやさしい心が
 星が光をふりまくように愛をふりまいた
 あの姿とはもう結びついていないのか120
 喜びをおいていったところに悲しみをみたかどうか、

私には推測できない。だがこの
 誤りと無知と争いの世、つまり
 実在するものがなく、すべてはらしく見えるものばかり、
 我々はみな夢^{かげ}の亡霊、そういう世では、125

死そのものが、他のすべて同様
 賈ものにちがいないと認めることが
 穏当な信条で、考えてみれば
 楽しい信条ではないか。

あの楽しい庭、あの美しい婦人、130
 それにあそこのあらゆる楽しい姿と香りは、
 実は決して死んではいない。
 変わったのは我々、我々のもので、彼等ではないのだ。

愛や美や喜びに
 死も変化もないから。彼等の力は135
 我々の諸機関に勝る。これらは
 存在が不確かゆえに光が射すとたまらない。

(1820年)

CANCELLED PASSAGE

[This stanza followed III. 62-65 in the *editio princeps*, 1820, but was omitted by Mrs. Shelley from all editions from 1839 onwards. It is cancelled in the Harvard MS.]

Their moss rotted off them, flake by flake,
Till the thick stalk stuck like a murderer's stake,
Where rags of loose flesh yet tremble on high,
Infecting the winds that wander by.

取り消された詩行

[1820年版には III. 62-65 の後に入っていたが、Mrs Shelley により1839年以後のすべての版で削除されている。Harvard MS. では取り消されている。]

[III. 66-70]

毒草たちに生えた苔はひとひらひとひら朽ちて落ち、
太い茎が一本殺害者の処刑台の如く突っ立ち
そこにちぎれた肉片が空中で震えるにも似て
過ぎ行く風を汚染していた。